

Translation exercises

A Singular or plural

- a) Hier sind die Daten (oder: Unterlagen), wonach du mich gestern gefragt hast.
- b) Diese Geräte sind wirklich nicht teuer.
- c) Diese Informationen sind der «Elektrotechnik» entnommen.
- d) Unsere Kenntnisse über das Plasmaverhalten sind immer noch begrenzt.
- e) Die Fortschritte, die wir im Schaltungsaufbau gemacht haben, sind wirklich bemerkenswert.
- f) Die Arbeiten am Kernkraftwerk Leibstadt gehen immer noch weiter.
- g) Man hat uns mitgeteilt, dass der Inhalt von einigen Kisten beschädigt wurde.
- h) Deine Schutzbrille ist auf der Werkbank.
- i) Die Ware ist bereits verkauft worden.
- j) Die zum Labor führende Treppe ist sehr steil.
- k) Diese Nachrichten sind zu gut, um wahr zu sein.
- l) Die Vereinigten Staaten sind auf dem Gebiet der Elektronik führend.
- m) Die Ingenieure haben ihr Bestes getan.
- n) 500 Dollar sind ein guter Preis für dieses gebrauchte Oszilloskop.

B With or without article

- a) So ist nun mal das Leben eines Elektroniklers; er muss sich laufend für neue Entwicklungen interessieren.
- b) Die Stelle des Gruppenleiters in der Vertriebsabteilung ist frei.
- c) Die Sitzung ist gerade zu Ende gegangen.
- d) Die Zeit ist auf unserer Seite.
- e) Wir arbeiten seit zehn Stunden ohne Unterbrechung.
- f) In der Regel sollte man alle Verbindungen überprüfen, bevor man mit den Messungen beginnt.
- g) Als Maschinenbau-Ingenieur sollten Sie mir einen guten Rat geben können.
- h) Was für eine Farbe hat das neue Steuerpult?

C The adverb

- a) Er hat die Messungen schnell und gründlich erledigt (oder: durchgeführt).
- b) John ist kein schneller Konstrukteur, aber er arbeitet sorgfältig.
- c) Diese Steuerungsanlage ist hydraulisch und arbeitet mittels Mikroprozessor völlig automatisch.
- d) Der Metronik-Mikroprozessor ist überraschend leistungsfähig.
- e) Offensichtlich war die Batterie völlig leer (oder: entladen).
- f) Der Ingenieur (dort) spricht wahrscheinlich auch Englisch.
- g) Wenn Sie ihm keine Gehaltserhöhung geben, wird er schnell das Interesse verlieren.
- h) Ich kenne den Prüffeldleiter nicht persönlich.
- i) Wir erhalten häufig Aufträge aus dem Ausland.

D Auxiliary verbs

- a) Ich kann die Analyse selbst vornehmen (oder: durchführen).
- b) Können Sie mir Ihr Oszilloskop leihen?
- c) Kann ich die Anlage jetzt in Betrieb setzen?
- d) Die Sicherung kann jeden Moment durchbrennen.
- e) Der Chefkonstrukteur kann diesmal recht haben.
- f) Unser Mikroprozessor konnte nicht (oder: war nicht imstande), auf diesen Spannungsabfall zu reagieren.
- g) Konnten Sie mit dem Abteilungsleiter sprechen?
- h) Soll ich das Steuergerät jetzt nachstellen?
- i) Warum will denn der Schichtleiter nicht kommen?
- j) Ich hätte den Rat meines Schaltungsfachmanns befolgen sollen.
- k) Sie brauchen das Instrument nicht zu nehmen, wenn Sie nicht wollen.
- l) John hätte dieses Problem lösen können.

E The passive

- a) Diese Schalter werden überall verkauft.
- b) Er wurde bei einem Unfall im Versuchslokal verletzt.
- c) Ist der Schaden der Versicherung gemeldet worden?
- d) Diese Maschine kann von Hand oder automatisch gesteuert werden.
- e) Die neuesten Zahlen werden nächste Woche veröffentlicht.
- f) Das Angebot sollte doch gestern abgeschickt werden, nicht wahr?

- g) Das Gerät wird im Moment (oder: gerade) untersucht.
- h) Von wem wurde die Bauvorschrift übersetzt?
- i) Von wem wird die Rechnung bezahlt werden?
- j) Wodurch wurde der Schaden verursacht?
- k) An wen wurde der Bericht geschickt?
- l) Wann wird man uns die Zeichnungen schicken?
- m) Man wird die Presse informieren müssen.

F Conditional sentences

- a) Es wäre nützlich, wenn der Schaltungsfachmann auch hier wäre.
- b) Wenn ich Sie wäre, würde ich mich beim Pressereferenten beschweren.
- c) Wenn es nicht einen Kurzschluss gegeben hätte, wäre das alles nicht passiert.
- d) Wenn das Flugzeug pünktlich gewesen wäre, hätte ich den Bus nicht verpasst.
- e) Wenn der Elektromonteur die Abänderung in der Schaltung gekannt hätte, wäre er nicht so unbesorgt gewesen.
- f) Wenn die Pressevorführung am Mittwoch gewesen wäre, wären mehr Journalisten gekommen.
- g) Wenn ich mehr Geld hätte, würde ich auch ein grösseres Laboratorium bauen.

G Present continuous and simple present

- a) Wir machten gerade eine Pause, als das Telex eintraf.
- b) Ich nehme meistens den Pendelwagen der Firma.
- c) Ich lese im Moment die «Elektrotechnische Rundschau».
- d) Die Möglichkeit, das Gerät auszuwechseln, wird immer noch geprüft.
- e) Dieses Experiment beweist viele Dinge.
- f) Was versuchen Sie zu beweisen?
- g) Jetzt verstehe ich, was Sie damit meinen.
- h) Wie denkst du über den Vorschlag, die Schaltung abzuändern?
- i) Wann treffen Sie den Abteilungsleiter?
- j) Wie lange bleiben die Maschinenschlosser bei uns?
- k) Das Lager macht in ein paar Minuten zu.
- l) Alan Jones übernimmt die Entwicklungsabteilung im Januar.

H Do(n't)—does(n't)—did(n't)

- a) Willst du den Zeichnern nicht helfen?
- b) Er brauchte das Oszilloskop nicht.
- c) Sind Sie nicht Amerikaner?
- d) Was bieten Sie normalerweise Ihren Kunden zum Essen an?
- e) Mussten Sie die Analyse selbst vornehmen?
- f) Diese Art von Firma hat kein eigenes Labor.
- g) Haben Sie oft Streiks in Kanada?
- h) Sei doch nicht so ungeduldig, die Aufstellung (oder: Liste) ist gleich fertig.
- i) Wer sah ihn auf dem Prüffeld?
- j) Wen sah er im Labor?
- k) Wem gab er das Werkzeug?
- l) Was tat er, um den Elektromonteuren zu helfen?
- m) Was machte den Prüffeldleiter misstrauisch?
- n) Wer will die Vorführung nicht sehen?

I Perfect or present tense?

- a) Sind Sie schon mal im amerikanischen Stammhaus gewesen?
- b) Ich bin gerade aus Washington zurückgekommen.
- c) Ich bin noch nie im New Yorker Zweigbüro gewesen.
- d) Wie hat Ihnen San Francisco gefallen?
- e) Wie lange kennen Sie Mr. Watson schon?
- f) Oh, ich kenne ihn seit mindestens zehn Jahren.
- g) Sagen Sie, wie lange sitzen wir hier (eigentlich) schon?
- h) Ich glaube, wir sind gegen halb vier gekommen.
- i) Dann warten wir jetzt seit zwanzig Minuten auf unseren Bericht.

Key to translations**A**

- a) Here are the data you asked me for yesterday.
- b) This equipment is (or: these devices are) really not expensive.
- c) This information has been taken from 'Electrical Engineering'.
- d) Our knowledge of plasma behaviour is still limited.
- e) The progress we have made in circuit design is really (or: quite) remarkable.
- f) The work on Leibstadt nuclear power station is still going on.
- g) We have been informed that the contents of some cases were damaged.
- h) Your safety glasses are on the workbench.
- i) The goods have (or: the merchandise has) already been sold.
- j) The stairs leading to the laboratory are rather steep.
- k) This news is too good to be true.
- l) The United States are leading in the electronics field.
- m) The engineers have done their best.
- n) 500 Dollars is a good price for this second-hand (or: used) oscilloscope.

B

- a) Such is life for an electronics engineer; he has to keep up continuously with the latest designs (or: developments).
- b) The position of section leader in the sales department is vacant.
- c) The meeting has just come to an end (or: has just ended).
- d) Time is on our side.
- e) We have been working for ten hours without a break.
- f) As a rule, one should check all connections before starting the measurements (or: before starting to take readings).
- g) As a mechanical engineer you should be able to give me some good advice.
- h) What colour is the new control console (or: control desk)?

C

- a) He has done (or: he made) the measurements quickly and thoroughly (or: he took the readings...).
- b) John is not a quick working draughtsman, but he works carefully.
- c) This control equipment is hydraulic and works fully automatically by means of a microprocessor.

- d) The Metronik microprocessor is surprisingly efficient.
- e) Obviously the battery was completely discharged.
- f) That engineer probably speaks English, too.
- g) If you don't give him a pay rise (or: rise in salary), he will quickly lose interest.
- h) I don't know the chief test engineer personally.
- i) We frequently receive orders from abroad.

D

- a) I can carry out (or: do) the analysis myself.
- b) Can you lend me your oscilloscope?
- c) Can I (or: may I) put the system into operation now?
- d) The fuse can blow (at) any moment.
- e) The chief designer may be right this time.
- f) Our microprocessor could not respond to this voltage drop.
- g) Were you able to speak to the departmental head (or: head of department)?
- h) Shall I reset (or: readjust) the controller now?
- i) Why doesn't the shift engineer want to come?
- j) I should have taken the advice of my circuit designer.
- k) You needn't take that instrument if you don't want to.
- l) John could have solved this problem.

E

- a) These switches are sold everywhere.
- b) He was injured in an accident in the test bay.
- c) Has the damage been reported to the insurance company?
- d) This machine can be operated by hand (or: manually) or automatically.
- e) The latest figures will be published next week.
- f) The offer was to be sent off yesterday, wasn't it? (or: was to have been sent off)
- g) The device is just being examined.
- h) Who was this specification translated by?
- i) Who will the bill be paid by?
- j) What was the damage caused by?
- k) Who was the report sent to?
- l) When will we be sent drawings?
- m) The press will have to be informed.

F It would be useful if the circuit designer was here too (or: were here as well).

- b) If I were you, I would complain to the public relations officer.
- c) If there hadn't been a short-circuit, all this would not have happened.
- d) If the plane had been on time, I wouldn't have missed the bus.
- e) If the electrical erector had known the circuit modification he wouldn't have been so unconcerned.
- f) If the press performance had been on Wednesday, more journalists would have come.
- g) If I had more money, I too would build a larger (or: bigger) laboratory.

G

- a) We were having a break when the telex arrived.
- b) I usually take the company's shuttle car (or: van).
- c) I am reading the 'Electrical Review' at the moment.
- d) The possibility of exchanging (or: replacing) the device is still being investigated.
- e) This experiment proves (or: verifies) many things.
- f) What are you trying to prove?
- g) Now I understand what you mean by that.
- h) What do you think of the proposal to alter the circuitry?
- i) When are you meeting the head of department (or: departmental head)?
- j) How long are the (engine) fitters staying with us?
- k) The stores are closing in a few minutes.
- l) Alan Jones is taking over the development department in January.

H

- a) Don't you want to help the draughtsmen?
- b) He didn't need the oscilloscope.
- c) Aren't you American?
- d) What do you normally offer your customers to eat?
- e) Did you have to carry out (or: perform) the analysis yourself?
- f) This kind of company doesn't have a laboratory of its own.
- g) Do you often have strikes in Canada?
- h) Don't be so impatient, the schedule will soon be ready.
- i) Who saw him at (or: in) the test bay (or: test lab)?

- j) Who did he see in the laboratory?
- k) Who did he give the tool to?
- l) What did he do to help the electrical erectors?
- m) What made the chief test engineer suspicious?
- n) Who doesn't want to see the demonstration?

I

- a) Have you ever been to the American head office?
- b) I have just come back from Washington.
- c) I have never been to the New York subsidiary.
- d) How did you like San Francisco?
- e) How long have you known Mr. Watson?
- f) Oh, I've known him for at least ten years.
- g) Tell me, how long have we been sitting here already.
- h) I think we came at about half past three.
- i) Then we've been waiting for our report for twenty minutes.



**Novel food tests are being performed at the Ministry of Progress,
Pulham Down.**